

## Porównanie tłumaczeń Hioba 5:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wołaj! Tylko czy jest ktoś, kto ci odpowie?* Do którego z poświęconych** się zwrócisz? <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wołaj! Tylko kto ci odpowie? Do którego z poświęconych się zwrócisz?                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wołaj więc, jeśli jest ktoś, kto by ci odpowiedział; i do którego ze świętych się zwrócisz?            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zawołajże tedy, jeśli kto jest, coćby odpowiedział? a do któregoż się z świętych obrócisz?             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wołajże tedy, jeśli jest kto, być odpowiedział a obróć się do którego z świętych.                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wołaj! Czy ktoś ci odpowie? Do kogo ze świętych się zwrócisz?                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wołaj tylko! Czy jest, kto by ci odpowiedział? Do którego z świętych chcesz się zwrócić?               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zawołaj! Czy jest ktoś, kto ci odpowie? Do kogo ze świętych się zwrócisz?                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zawołaj! Któż ci odpowie? Do którego ze świętych się zwrócisz?                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wołaj że, czy ci kto odpowie, i do którego ze świętych ty się zwrócisz?                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заклич же, чи хтось тебе послухає, чи може побачиш когось з святих ангелів.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wołaj tylko! Czy jest ktoś, kto by ci odpowiedział? Do którego ze świętych chcesz się zwrócić?         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Wołaj, proszę! Czy jest ktoś, kto ci odpowie? I do którego ze świętych się zwrócisz?                  |

<sup>1)</sup> Lub: Czy ktoś ci przyzna rację?

<sup>2)</sup> z poświęconych, מִקְדָּוִשִׁים (miqqedoshim); wg G: do którego ze świętych aniołów, εἰ τινα ἀγγέλων ἁγίων.